

Bernard Zongo

Petit manuel du mooré
pratique

(Langue du Burkina Faso)



Du même auteur :

Le Serpent sous la peau, roman, éditions Le Manuscrit, 2009a

Les Tribulations d'un professeur franco-étranger, roman, éditions Monde Global, 2009b

Mensonges et vérités sur la question noire en France – Ma réponse à Gaston Kelman, essai, éditions Acoria/Asphalte, 2006, 229 p.

Meurtrissures, auto-fiction, L'Harmattan, 2005 148 p.

Le parler ordinaire multilingue à Paris – Ville et alternance codique – L'Harmattan, 2004a 284 pages

Parlons mooré – Langue et culture des Mossis – Burkina Faso, L'Harmattan, 2004b 215 p.

*A mes enfants qui n'ont pas eu la chance
d'apprendre leur langue ancestrale pendant leur petite
enfance.*

Lionnel, Vladimir, Florian.

*A ma fille adoptive Farida Rachid, ma secrète
consolation*

*A celle qui entoure mon cœur d'un halo d'amour
indéfectible, Corine*

Chapitre 1

Caractéristiques générales de la langue

► Le mooré comporte 4 dialectes : **le yaadré** (région de Ouahigouya) ; **le taoledé** (région de Koudougou) ; **le saremdé** (région de Koupèla) ; **le lallweogo, le wubrweogo, le zudweogo** (région du Centre et du Sud). Les locuteurs de ces dialectes se comprennent.

► Le mooré est **une langue à tons**. On distingue trois schèmes tonals : **haut** (á), **bas** (à), **moyen** (ã). Le non-respect des tons conduit à des confusions, des contresens ou des non-sens.

Exemples : **sà** finis ; **n sá** se promener ; **tá** atteins/
tà ; **kà** cloue/**ká** ici

Les tons ne sont pas reproduits dans le code écrit.

► L'écriture comme la prononciation sont phonétiques : tout ce qui est écrit se prononce, tout ce qui se prononce est écrit. L'alphabet mooré comporte,

25 ou 26 lettres dot 17 ou 18 consonnes : (‘=glottale), b, d, f, g, h, k, l, m, n, p, r, s, t, v, w, y, z et 8 voyelles : a, e, ε, i, l, o, u, v.

Particularités du mooré : g = gue ; s=ce, h est toujours aspiré comme dans **se hâter**, **e=é**, ε=est, ι= i de *pire*, u= **ou** de vous, v= **ou** de *pour* ; les autres lettres se prononcent comme en français.

Remarque : même dans des cas complexes comme les exemples qui suivent, la règle de la prononciation phonétique s’applique : **wagdre un voleur**, **wubsgu poussière**, **sêlsdba des cracheurs**, **belsdba des flatteurs**, **n lingi surprendre**, **n lege balloter**, **pānga la force**, **kanga le bras**, **yīnga le corps**, **yunga dehors**.

► l’infinitif des verbes est réalisé par le n antéposé à l’impératif deuxième personne du singulier. Exemples : **n tu** = *creuser* s’oppose à **tu** = *creuse*.

► **la nasalisation** concerne certaines voyelles et est marquée du tilde espagnol ~. Le non-respect des tons conduit à des confusions, des contresens ou des non-sens.

Liste des oppositions :

– **ã**, comme dans *santé* s’oppose à **a** comme dans *pari*

n w ã	<i>casser</i>	n wa	<i>venir</i>
n pãre	<i>moudre</i>	n pare	<i>parier</i>
n sã	<i>déféquer</i>	n sa	<i>achever</i>

– **ē**, comme dans *lin* s’oppose à **e** comme dans *éclore*

n wēke	<i>presser</i>	n weke	<i>éclore</i>
n tēke	<i>effleurer</i>	n teke	<i>échanger</i>
n tē	<i>croire</i>	n te	<i>pousser, soutenir</i>

– **ī**, comme dans *ignition* s’oppose à **i** comme dans *pipe*

n dī	<i>appuyer</i>	n di	<i>manger</i>
sī	<i>abeilles</i>	si	<i>scie</i>
bī	<i>variole</i>	n bi	<i>mûrir</i>

– **ō**, comme dans *monstre* s’oppose à **o** de *tomate*

n tōge	<i>faire pénétrer</i>	n toge	<i>voyager</i>
n gō	<i>se promener</i>	n go	<i>tamiser</i>
n kō	<i>Donner</i>	n ko	<i>cultiver</i>

– **ū**, comme dans *tundra* s’oppose à **u** de *pousser*

n tū	<i>accompagner</i>	n tu	<i>creuser</i>
n sū	<i>se rassembler</i>	n su	<i>saouler</i>
n gū	<i>garder,</i> <i>surveiller</i>	n gu	<i>remuer (sable,</i> <i>terre friable)</i>

► la **longueur vocalique** (réalisée par le doublement de la voyelle) dans les mots doit être impérativement respectée.

Liste des oppositions :

– **aa** comme dans *bague* s’oppose à **a** de *pas*

n saage	<i>estimer</i>	n sage	<i>entasser</i>
----------------	----------------	---------------	-----------------

zaabre le soir **zabre** une bagarre

baaga un chien **baga** un devin

– **ee** comme dans **hé!** s'oppose à **e** de **éléphant**

n peege accompagner **n pege** laver

reegre acceptation **regre** un nain

n leebe commercer **n lebe** repartir

– **εε**, comme dans **douaire** s'oppose à **ε** de **être**

pεela des foulards **pεla** des pubis

gεela des calculs **gεla** des œufs

yεela bienvenue **yεla** des problèmes

– **ii**, comme dans **bille** s'oppose à **i** de **tisser**

n siigi démolir **n sigi** descendre

piisi des moutons **piisi** vingt

n kiisi éteindre **n kisi** détester

– **u**, comme dans **cire** s'oppose à **u** de **pire**

n kuse nier **n kuse** donner

sulem de la moelle **sulem** la malice

wuse des sifflets (objets) **n wise** plaisanter

– **oo**, comme dans **tauge** s'oppose à **o** dans **pose**

n booge diminuer **n boge** vacciner

n koose vendre **n kose** demander

koom de l'eau **kom** la faim

– **vu**, comme dans **toupie** s'oppose à **v** de **tour**

pvuga champ **puga** ventre

n gvule élever (bêtes) **n gule** gribouiller
n wuuge mouiller **n wuge** tisser

– **ãa**, comme dans *dense* s’oppose à **ã** de *dent*

n bāage marquer **n bāge** entasser
sāaga la diarrhée **n sã** déféquer
n kāage rassembler **n kāge** mettre de
biais (du
bois)

– **ēe**, comme dans *mince* s’oppose à **ẽ** de *pain*

sēebo fait de griller **n sē** griller
tēebo foi, croyance **n tē** croire
bēeda malade **bēd-a** piège-le
(un/une)

– **ii**, comme dans *vigne* s’oppose à **ĩ** de *pignon*

kīini des pintades **kīna** des bijoux
pīibu Pression **n pī** appuyer
(de la main)
zīifu un poisson **zīma** des poissons

– **õo**, comme dans *poncer* s’oppose à **õ** de *to*

n kōode racler **n kōde** encrasser
n tōoge pouvoir **n tōge** abouter
n mōoge rougir **n mōge** sucer

– **ũu**, s’oppose à **ũ** de *tundra*

n gūusi faire attention **n gūsi** s’endormir

n tūusi *choisir* **n tū** *suivre*

zūuna *des noix* **zūna** *désordre*

– **ao**, comme dans *now* en anglais s’oppose à **ao**
de *baobab*

baoobo *une recherche* **n bao** *(re) chercher*

saoobo *la danse* **n sao** *danser*

kaoobo *fait de (se) casser* **n kao** *(se) casser*

– **oaa**, comme dans *coiffer* (allongemet du son
« oi ») s’oppose à **oa** de *boa*

koaaga *fluide, coulant* **koabga** *cent*

toaaga *un territoire* **toakka** *fait de voyager*

moaga *un mosi* **moaga** *flasque*

– **eo**, comme dans *théologie* s’oppose à **eo** de *théo*
(diminutif de *Théophile*)

weoogo *la brousse* **n weo** *casser (du bois)*

leoobo *cueillette (miel)* **n leo** *cueillir*

– **oe**, comme dans *wait* en anglais s’oppose à **oe**
de *poétique*

loebo *fait d’attacher* **n loe** *attacher*

zoebo *une course* **n zoe** *courir*

poebo *voyance* **n poe** *prédire*

– **iu**, comme dans *few* en anglais s’oppose à **iu** de
fuel

kiuugu *la lune* **kiu** *du fonio*

kiuusgu *action d’éteindre* **kiusgu** *la haine*